

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ СОЗДАНИЯ СЛОВНИКА КУЛЬТУРНЫХ КОНСТАНТ В ТРАНСГРАНИЧНОЙ ОБЛАСТИ НА АЛТАЕ

М. А. Флат

Статья написана при финансовой поддержке совместного гранта РГНФ-МинОКН Монголии (проект № 08-04-92306 а/Г) «Специфика проявления культурных констант России и Монголии в трансграничной области на Алтае».

Ключевые слова: лингвокультурология, культурные константы Трансграничной области на Алтае, словник.

На современном этапе развития лингвокультурологии важный вклад в формирование данной гуманитарной дисциплины вносит лингвокультуроведческая лексикография. Одним из аспектов лингвокультурологии, который интенсивно разрабатывается не только в теоретическом, но также и в практическом плане, является лексикографическое направление. Национально-культурное своеобразие языков и общий массив современного знания находят отражение в различных типах словарей.

В последнее время в современной лингвистике появилась потребность в создании словарей нового типа, которые явились бы оптимальной формой экспликации культурологического знания. Данное явление связано, прежде всего, с накоплением большого количества лексического материала с ярко выраженным национально-культурным компонентом. Одни исследователи анализируют концептосферы разных культурных общностей, другие выделяют лингвокультуремы, третьи занимаются анализом лингвокультурных доминант. В любом случае, минимизировать и системно представить все существенные составляющие национальной культуры можно посредством словаря «культурных констант». По мнению В. П. Беркова, словари XXI века должны быть в первую очередь «культурологической (страноведческой) энциклопедией в самом широком смысле этого слова» [Берков, 2000].

Как отмечает Ю. Д. Апресян [5], отличительная черта всей современной лексикографии – это синтез филологии и культуры в широком смысле слова. Осознание особой роли словаря как проводника культуры и одновременно ключа к ней привело к беспрецедентному росту лексикографической активности.

В последние годы вышел целый ряд лингвострановедческих и лингвокультурологических словарей и справочников, представляющих нам культурные реалии, традиции и ценности разных народов.

Необходимо отметить, что существует определенная разница в особенностях способов представления и толкования культурной информации в лингвокультурных и лингвострановедческих словарях.

Лингвострановедческие словари и страноведчески ориентированные исследования описывают понятия и факты общественной, экономической, культурной жизни страны, культурные реалии, связанные с ее историей, бытом, традициями, литературой, искусством, образованием и т.п. Эти лексические и фразеологические единицы, имеющие реальный прототип в пространстве или во времени, несут фоновые знания, с помощью которых единицы языка соотносятся с фактами культуры.

Лингвокультурология «работает» на глубинном уровне семантики, с учетом системного и интегративного подходов к явлениям языка и культуры. Соотнося значения культурно детерминированных единиц с концептами общечеловеческой или национальной культуры, лингвокультурологический анализ дает им глубинную и объемную экспликацию.

Разнообразные виды этнокультурной и лингвокультуроведческой информации содержатся в новейших лингвокультурологических словарях.

Перечислим основные лингвокультурные и лингвострановедческие словари, изданные в последние десятилетия.

1. Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь.

2. Великобритания: Лингвострановедческий словарь.

3. Мальцева Д. Г. Германия: Страна и язык: Лингвострановедческий словарь.

4. Франция. Лингвострановедческий словарь.

5. Муравлёва Н. В. Австрия: Лингвострановедческий словарь.

Во всех вышеуказанных словарях делается акцент на обвязывание трех компонентов: «язык – национальный характер – культура».

Словари, непосредственно связанные с задачами и потребностями лингвокультурологии, можно подразделить на четыре группы:

1) культурологические словари философской ориентации;

2) лингвострановедческие словари учебно-справочного характера, посвященные отдельным странам и культурам; подготовлен комплексный словарь пяти англоязычных стран;

3) специальные лингвострановедческие словари-справочники по сферам деятельности и отраслям знаний;

4) толковые и энциклопедические словари, несущие лингвокультуроведческую информацию. Лингвокультурный материал может быть представлен в словарях по алфавитному принципу с взаимными отсылками или же по идеографическому принципу.

Если говорить о словнике культурных констант в трансграничной области на Алтае, то необходимо определится с основными критериями выявления культурных констант, которыми мы руководствуемся при создании словника.

1. Признак культурной значимости. Очевидно, что культурные константы могут называться «культурными» только тогда, когда они несут в себе культурно значимую информацию для носителей той или иной культуры. Наиболее существенным здесь оказывается культурно-этнический компонент константы культуры, определяющий специфику семантики языковых единиц естественного языка и отражающий языковую картину мира его носителей.

2. Признак повторяемости и продолжительности того или иного культурного явления. Данный признак обнаружения культурных констант является в настоящее время одним из основополагающих признаков. Действительно многие

3. Признак ценностной ориентации. Нет устойчивого, неизменного комплекса констант культуры – могут появляться как новые, так и видоизменяться уже существовавшие (второе

происходит чаще). На базе одних и тех же культурных констант формируется целый комплекс картин мира, в каждой из которых эти культурные темы интерпретируются различным образом. Культурные константы неизменны на протяжении всей жизни данной социокультурной системы, но может меняться ценностная ориентация – она является результатом свободного выбора людей. Так, ценностная ориентация является материалом, на основании которого кристаллизуется та или иная культура.

4. Признак иерархичности. С нашей точки зрения культурные константы, являясь формообразующими элементами культуры в целом должны выстраиваться в определенную иерархическую систему. В культуре, в зависимости от целей исследования, выделяют различные уровни. Мы полагаем, что при создании словника культурных констант и целесообразно будет руководствоваться ноосферной концепцией культуры. Данная концепция концентрирует свое внимание на том, что в культуре можно выделить три уровня: собственно культура, антикультура и уровень истинной культуры. В соответствии с данными уровнями можно определять культурные константы в зависимости от того к какому уровню культуры они принадлежат. Соответственно, «при определении, относится ли тот или иной предмет, явление к сфере культуры, является ли константой культуры, надо использовать главный ценностный критерий: встраивается ли он в гармоничную, иерархическую систему целей и потребностей» [Шишин, 2009].

Мы перечислили основные критерии выявления культурных констант, которые с нашей точки зрения позволят создать словник культурных констант в трансграничной области на Алтае. Каждый из названных признаков важен сам по себе, однако важнейшим признаком считаем признак иерархичности, так как данный признак в перспективе ляжет в основу создания вышеупомянутого словника культурных констант.

Оценивая лексикографическое направление в лингвокультурологии, отметим важную тенденцию в его развитии. Так как в настоящее время стирается грань между языковым значением и экстралингвистическим знанием, возникают словари, объединяющие обе стороны. Идеал лексикографии – универсальный толково-энциклопедический словарь с энциклопедической, этнолингвистической и культуроведческой информацией. Некоторые

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ СОЗДАНИЯ СЛОВНИКА КУЛЬТУРНЫХ КОНСТАНТ В ТРАНСГРАНИЧНОЙ ОБЛАСТИ НА АЛТАЕ

словари нуждаются в более или менее подробном лингвокультурном комментарии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апресян, Ю. Д. Новый большой англо-русский словарь. Предисловие / Ю. Д. Апресян. – М., 1999.
2. Берков, В. П. О словарях XXI века: (Из лексикографической футурологии) / В. П. Берков // Мир русского слова. – СПб., 2000. – №3. – С.65–69.
3. Богачева, Г. Ф. О формировании лингвострановедческого раздела учебного словаря русского языка / Г. Ф. Богачева // Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет. – Варшава, 2004. – С. 434-439.
4. Бушев, А. Б. Лингвострановедческий словарь как источник историко-культурологической рефлексии / А. Б. Бушев // Актуальные проблемы методики преобразования иностранных языков : материалы межвуз. семинара. – Тверь, 2001. – С. 8-14.
5. Муравлева, Н. В. Лингвострановедческий словарь как феномен российской лексикографии / Н. В. Муравлева // Россия и Запад: диалог культур : [сборник] / [отв. ред. А. В. Павловская]. – М., 2004. – Вып. 12, Ч. 1. – С. 392-400.
6. Шишин, М. Ю. Онтологический статус и иерархия констант культуры: ноосферный подход / М. Ю. Шишин // Мир науки, культуры, образования. – № 6 (18). – 2009. – С. 32-35.